ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA’LIM

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

ILMIY-INNOVATSION JURNAL

Jurnal OAK Rayosatining 2022-yil 30-sentabrdagi 325/6-son qarori bilan filologiya fanlari bo‘yicha doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlar ro‘yxatiga kiritilgan

2021-yildan buyon nashr etiladi

2024/ № 11

Termiz – 2024

Muassis:
Termiz davlat universiteti

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

ILMIY-INNOVATSION JURNAL

O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Administratsiyasi huzuridagi Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligi tomonidan 2020 yil 19 oktyabrda 1122 raqami bilan ro'yxatga olingan.

Matnlarda foydalanilgan misol, ko'chirma va ma'lumotlar aniqligi uchun mualliflar javobgardir. Jurnaldan ko'chirib bosilganda manba qayd etilishi shart.

Bosishga ruxsat etildi: 28.11.2024
Qog'oz bichimi: 70x85
Bosma tabog'i: 5.94
Ofset bosma. Ofset qog'ozi
Adadi: 100
Bahosi kelishilgan narxda
Buyurtma: 155-son

«TerDU bosmaxonasi»da chop etildi
Termiz shahri,
Barkamol avlod ko'chasi, 43-uy

Tahririyat manzili:
190111, Termiz shahri,
Barkamol avlod ko'chasi, 43.
Telefon: +998762231649

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz
Rasmiy sayt:
www.philologicalresearch.uz

BOSH MUHARRIR:
Abduqodir TOSHQULOV,
iqtisod fanlari doktori, professor

TAHRIR HAY'ATI:

Bekpo'lat Umurqulov, *filologiya fanlari doktori, professor (bosh muharrir o'rinbosari)*
Shoxista Maxmaraimova, *filologiya fanlari doktori, professor (mas'ul muharrir)*
O'ral Xoliyorov, *f.f.f.d. (PhD), dotsent (O'zbekiston)*
Olmos Ulviy Binnatova, *f.f.d., professor (Ozarbayjon)*
Karl Rayxl, *f.f.d., professor (Germaniya)*
Vali Savash yelok, *f.f.d., professor (Turkiya)*
Dorota Silviya, *f.f.f.d. (PhD), dotsent (Polsha)*
Muslihiddin Muhiddinov, *f.f.d., professor (O'zbekiston)*
Ibodulla Mirzayev, *f.f.d., professor (O'zbekiston)*
Abdi Mamatov *f.f.d., professor (O'zbekiston)*
Suyun Karimov *f.f.d., professor (O'zbekiston)*
Muhammadxon Hakimov, *f.f.d., professor (O'zbekiston)*
Nafas Shodmonov *f.f.d., professor (O'zbekiston)*
Dilmurod Quronov, *f.f.d., professor (O'zbekiston)*
Murodqosim Abdiyev, *f.f.d., professor (O'zbekiston)*
Baxtiyor Mengliyev, *f.f.d., professor (O'zbekiston)*
Normat Yo'ldoshev, *f.f.d., dotsent (O'zbekiston)*
Abdulla Xudoyqulov, *f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)*
Bobonazar Murtazayev, *f.f.n., dotsent (O'zbekiston)*
Asqar Eshmo'minov, *f.f.d., dotsent (O'zbekiston)*
Obidjon Shofiyev, *f.f.f.d. (PhD), dotsent (O'zbekiston)*
Zafar Umurqulov, *f.f.f.d., dotsent, (PhD) (O'zbekiston)*
Nurali Amonturdiyev, *f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)*
Hakim Ahmedov, *f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)*
Ahad Shukurov, *f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)*
Eshnazar Jabborov, *f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)*
Abdumurod Arslonov, *f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)*
Sirojiddin Turdimurodov, *f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)*
Umida Raximova, *f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)*
Gulchehra Begmatova, *f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)*
Nargis Qurbonazarova, *f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)*
Muyassar Xolova, *f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)*
Shoira Omonturdiyeva, *f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)*
Sherzod Turdiqulov, *f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)*
Zaynura Qodirova, *f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)*
Humayun Nadim Muhammad, *f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)*
Dilrabo Ergasheva, *f.f.f.d. (PhD) (O'zbekiston)*

Texnik muharrir: Bahodir To'raliyev

Учредитель:
Термезский государственный университет

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

НАУЧНО-ИННОВАЦИОННЫЙ ЖУРНАЛ

Зарегистрировано Агентством информации и массовых коммуникаций при Администрации Президента Республики Узбекистан от 19 октября 2020 года под номером 1122.

Авторы несут ответственность за точность приведенных в текстах примеров, отрывков и данных. Необходимо указывать источник при копировании из журнала.

Разрешено к печати: 28.11.2024
Размер бумаги; 70x85
Печатный лист: 5.94
Офсетная печать: Офсетная бумага
Тираж: 100
Цена договорная
Заказ: 155
Печатано в «Типографии ТерГУ»
ул. Баркамол авлод 43, г. Термез

Адрес редакции:
190111, г.Термез, ул. Баркамол авлод, 43.
Телефон: +998762231649

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Официальный сайт:
www.philologicalresearch.uz

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР:
Абдукадир ТАШКУЛОВ,
доктор экономических наук, профессор

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Бекпулат Умуркулов, *доктор филологических наук, профессор (зам. главного редактора)*
Шохиста Махмараимова, *доктор филологических наук, профессор (ответственный редактор)*
Урал Холияров, *ф.ф.ф.д. (PhD), доцент (Узбекистан)*
Олмос Улвий Биннатова, *д.ф.н., профессор (Азербайджан)*
Карл Райхл, *д.ф.н., профессор (Германия)*
Вали Саваш Елок, *д.ф.н., профессор (Турция)*
Дорота Сильвия, *PhD, доцент (Польша)*
Муслихиддин Мухиддинов, *д.ф.н., профессор (Узбекистан)*
Ибодулла Мирзаев, *д.ф.н., профессор (Узбекистан)*
Абди Маматов, *д.ф.н., профессор (Узбекистан)*
Суюн Каримов, *д.ф.н., профессор (Узбекистан)*
Мухаммадхон Хакимов, *д.ф.н., профессор (Узбекистан)*
Нафас Шодмонов, *д.ф.н., профессор (Узбекистан)*
Дилмурод Куронов, *д.ф.н., профессор (Узбекистан)*
Мурадкасим Абдиев, *д.ф.н., профессор (Узбекистан)*
Бахтиёр Менглиев, *д.ф.н., профессор (Узбекистан)*
Нормат Юлдашев, *д.ф.н., доцент (Узбекистан)*
Абдулла Худайкулов, *д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)*
Бобоназар Муртазаев, *ф.ф.н., доцент (Узбекистан)*
Аскар Эшмуминов, *д.ф.н., доцент (Узбекистан)*
Обиджон Шофиев, *д.ф.ф.н. (PhD), доцент (Узбекистан)*
Зафар Умуркулов, *д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)*
Нурали Амонтурдиев, *д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)*
Хаким Ахмедов, *д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)*
Ахад Шукуров, *д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)*
Эшназар Джаббаров, *д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)*
Абдумурод Арслонов, *д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)*
Сирожиддин Турдимуродов, *д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)*
Умида Рахимова, *д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)*
Гульчехра Бегматова, *д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)*
Наргис Курбаназарова, *д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)*
Муяссар Холова, *д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)*
Шаира Амонтурдиева, *д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)*
Шерзад Турдикулов, *д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)*
Зайнура Кадирова, *д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)*
Хумаюн Надим Мухаммад, *д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)*
Дильрабо Эргашева, *д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)*

Технический редактор: Баходир Туралиев

Institutor:
Termez State University

PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

SCIENTIFIC-INNOVATIONAL JOURNAL

Registered by the Agency for Information and Mass Communications under the President`s Administration of the of the Republic of Uzbekistan on October 19, 2020 under number 1122.

The authors are responsible for the accuracy of the examples, passages and data provided in the texts. The source must be specified when copying from the journal.

Approved for printing: 28.11.2024
Size of the paper: 70x85
Printed sheet: 5.94
Offset printing. Offset paper
Circulation: 100
Price is negotiable
Order: 155

Printed at the
«Printing House of the TerSU»
43, Barkamol avlod str. Termez city.

Address of Editorial Office:
190111, Barkamol avlod str., 43,
Termez city.
Phone: +998762231649

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Official website:
www.philologicalresearch.uz

EDITOR IN-CHIEF:
Abdukodir TASHKULOV, doctor of economic sciences, professor

EDITORIAL BOARD:

Bekpulat Umurkulov, *doctor of philological sciences, professor (Uzbekistan) (deputy chief editor)*
Shohista Makhmaraimova, *doctor of philological sciences, professor (Uzbekistan) (editor-in-chief)*
Ural Kholiyorov, *PhD, associate professor (Uzbekistan)*
Olmos Ulviy Binnatova, *doct.of philol. sciences, professor (Azerbaijan)*
Karl Rayxl, *doct.of philol. sciences, professor (Germany)*
Vali Salvash Elok, *doct. of philol. sciences, professor (Turkey)*
Dorota Silvia, *PhD, associate professor (Poland)*
Muslihiddin Mukhiddinov, *doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)*
Ibodulla Mirzaev, *doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)*
Abdi Mmatov, *doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)*
Suyun Karimov, *doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)*
Muhammadkhon Khakimov, *doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)*
Nafas Shodmonov, *doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)*
Dilmurod Kuronov, *doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)*
Muradkasim Abdiyev, *doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)*
Bakhtiyor Mengliev, *doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)*
Normat Yuldashev, *doct.of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)*
Abdulla Khudaykulov, *PhD (Uzbekistan)*
Bobonazar Murtazaev, *cand.of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)*
Askar Eshmuminov, *doct.of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)*
Obidjon Shofiev, *PhD, associate professor (Uzbekistan)*
Zafar Umurkulov, *PhD (Uzbekistan)*
Nurali Amonturdiev, *PhD (Uzbekistan)*
Hakim Akhmedov, *PhD (Uzbekistan)*
Ahad Shukurov, *PhD (Uzbekistan)*
Eshnazar Jabbarov, *PhD (Uzbekistan)*
Abdumurod Arslonov, *PhD (Uzbekistan)*
Sirojiddin Turdimurodov, *PhD (Uzbekistan)*
Umida Rakhimova, *PhD (Uzbekistan)*
Gulchekhra Begmatova, *PhD (Uzbekistan)*
Nargis Kurbanazarova, *PhD (Uzbekistan)*
Muyassar Kholova, *PhD (Uzbekistan)*
Shoira Omonturdiyeva, *PhD (Uzbekistan)*
Sherzod Turdikulov, *PhD (Uzbekistan)*
Zaynura Kadirova, *PhD (Uzbekistan)*
Humayun Nadim Muhammad, *PhD (Uzbekistan)*
Dilrabo Ergashova, *PhD (Uzbekistan)*

Technical editor: Bakhodir Turaliyev

МУНДАРИЖА

TILSHUNOSLIK

AMANOV ABDIJABBOR SATTAROVICH
Murakkab sintaktik tuzilmalar haqida 7

УСМОНОВА ШАҲОДАТ
Газета дискурсида таржима масаласи: Трансформацион таҳлил 11

XOLNAZAROV UMID ERKINOVICH
Tog‘ay Murod uslubiy bayonida antropomorf metaforalarning voqelanishi 16

BABAXANOVA DILAROM AXMATXANOVNA
Tilning mohiyati va vazifalarini yuzaga keltirishda uslubiyatning o‘rni 19

ИБАТОВА АМИРА ШАВКАТОВНА
Лексика – тилдаги барча сўзларнинг йиғиндиси 23

NABIYEVA RUSHANA JAMOL QIZI
O‘zbek tilidagi yangi oziq-ovqat o‘zlashmalarining leksikografik tavsifi masalalari:
Muammo va vazifalar 26

NABIYEVA PARVINA AKBARJANOVNA
Jahon tilshunosligida tezaurus tushunchasi va uning tadqiqi 30

MUXAMMADIYEV NODIR RUSTAMZODA
Qashqadaryo viloyati o‘zbek shevalariga fors-tojik
va arab tillaridan o‘zlashgan so‘zlar tahlili 35

ASATULLAYEVA DILNAVOZ JONDULLAYEVNA
Morfonologik hodisalar va ularning Buxoro viloyati o‘g‘uz shevalarida uchrashi 39

ABDULLAJONOVA MADINA TO‘LANBOY QIZI
Yozma nutq shakllanishi va rivojlanishining psixolingvistik tahlili 42

NAZARMATOVA KUMUSH FARHODOVNA
O‘zbek tilida komplimentlarning lingvopragmatik tahlili
(O‘. Hoshimovning «Ikki eshik orasi» asari misolida) 46

MUHSINJONOVA SHIRINOY ASLIDDIN QIZI
«Devonu lug‘otit-turk» asarida qo‘llangan taom nomlarining qiyosiy tadqiqi 50

MUKUMOV MAKHMUD KHUDAYBERDIEVICH
Lexical composition of scientific prose 53

НАТАЛЬЯ БАЗАРОВНА РАДЖАПОВА
Гендерная лексика в туркменском языке 56

МУНДАРИЖА

ТОЙЧИЕВА НАСИБАХОН СУРАНБАЕВНА
Сходства и различия в процессе формирования терминологии
бытовой лексики в узбекском и русском языках 58

BOBOMUROTOV FARRUKH,
DAVLYATOVA ELVIRA MURATOVNA
The problems of reconstruction aphoristic prose of e. M. Remarque in uzbek translations..... 64

НАЗАРОВА МАНЗУРА НАСРУЛЛАЕВНА,
БАХТИЁРОВ ШОХЖАХОН
Роль речи в развитии мышления..... 68

QAHRAMONOV ISLOM BOTIR O‘G‘LI
DAVLYATOVA ELVIRA MURADOVNA
The problems of thematic classification of
military terms in english and uzbek languages..... 71

ADABIYOTSHUNOSLIK

АБДУЛЛАЕВ МУҲАММАД ҲАМЗАЕВИЧ
Убайдий ва шайх Саъдий..... 75

МУСТАФОҚУЛОВ РЎЗИҚУЛ БОЙНАЗАРОВИЧ
Мангу барҳаёт сиймо..... 78

ТОИРОВА ДИЛФУЗА ФАЙЗУЛЛАЕВНА
Эстетика запада и востока в творчестве Гюстава Флобера..... 83

TAJIBAYEVA DILFUZA ERKINOVNA
Poetik timsol yaratishda oq rang tasviri 86

МУСИНОВА ЗЕБО ТУРАБОВНА
Разоблачение роковых последствий в историческом
Романе эжена сю «жан кавалье» 88

MANSUROVA UMIDAXON IBROHIMOVNA
Badiiy asarda biografik tasvirning o‘rni 92

BOYMURATOVA NARGIZA BOZORBOYEVNA
Tasavvufiy timsollar va she’riyat 96

NAZAROVA NAMUNA ABDUMAJITOVNA
Sirojiddin Sayyid ijodidan bir g‘azal tahlili..... 98

Rezyume. Ushbu maqola turkman tilidagi gender leksikasini tadqiq qiladi. Turkman tilidagi gender leksikasi - tadqiqotchilar, tilshunoslar va jamoatchilik e'tiborini tortadigan dolzarb va munozarali mavzu. U nafaqat lingvistik xususiyatlarni, balki zamonaviy jamiyatning ijtimoiy-madaniy jihatlarini ham aks ettiradi. Ushbu tadqiqot natijalari tilshunoslar, tadqiqotchilar va gender hamda til masalalariga qiziqqan har bir kishi uchun foydali bo'lishi mumkin.

Resume. This article examines gender vocabulary in the Turkmen language. Gender vocabulary in the Turkmen language is a current and controversial topic that attracts the attention of researchers, linguists and the public. It reflects not only linguistic features, but also sociocultural aspects of modern society. The results of this study may be useful for linguists, researchers and anyone interested in issues of gender and language.

Резюме. Данная статья рассматривает гендерную лексику в туркменском языке. Гендерная лексика в туркменском языке является актуальной и спорной темой, которая привлекает внимание исследователей, лингвистов и общественности. Она отражает не только лингвистические особенности, но и социокультурные аспекты современного общества. Результаты данного исследования могут быть полезными для лингвистов, исследователей и всех, кто интересуется проблемами гендера и языка.

Filologik tadqiqotlar: til, adabiyot, ta'lim. 2024; 11
ISNN: 2181-1741 (Print)
ISNN: 2181-1725

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ БЫТОВОЙ ЛЕКСИКИ В УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Тойчиева Насибахон Суранбаевна,
Самаркандский государственный университет имени Шарофа Рашидова, старший преподаватель межфакультетской кафедры русского языка

Как известно что **лексика** – (от греческого lexikos относящийся к слову), 1) вся совокупность слов, словарный состав языка. 2) Совокупность слов, характерных для данного варианта речи (лексика бытовая, военная, детская и пр.), того или иного стилистического пласта (лексика….. Энциклопедия и культурологии).

Бытовая лексика – «лексика, включающая в свой состав слова повседневного обихода, называющие предметы и явления быта, т. е. общего уклада жизни, окружающей нас обстановки, обычаев, нравов и традиции и т.д.».

Как отмечают исследователи, к бытовой лексике принадлежат названия жилья, мебели, хозяйственных предметов, одежды и обуви, еды и напитков, посуды и кухонной утвари, домашних животных и птиц, орудий труда, трудовых процессов и действий, названия,обычаев,обрядов.**Дом**, **комната**, **стол**; **нож**, **вилка**, **ложка**; **деревья**, **сад**, **обед**, **суп**, **картошка** и т.д.

Бытовая лексика – это оборудование и приборы, облегчающие ведение домашнего хозяйства благодаря его механизации. Другими словами, это совокупность созданных человеком специальных предметов с целью сделать более простым, комфортным, и в то же время разнообразным свой быт. Соответственно, термины, входящие в анализируемый список лексем, представляют собой явления, жизненно необходимые для современного человека, являющиеся неотъемлемой частью его быта, что, в свою очередь, представляет интерес для лингвокультурологического исследования. Посредством анализа указанных лексем можно произвести исследование основных черт и

свойств языковой картины мира и национальной специфики узбекского и русского речевых коллективов.

По мнению О.А. Корнилова, научные знания о мире «.закреплены в языке науки, а точнее, в языках каждой из наук. Ядро языка любой науки составляет используемая данной наукой терминология, т.е. совокупность научных понятий и категорий, которыми оперирует данная наука. С определенными допущениями можно утверждать, что научная картина мира зафиксирована в терминологиях частных наук, изучающих мир или отдельные его составляющие под разными углами зрения».[1]

Актуальность темы. Последнее время отмечается интерес к лингвистическому анализу лексики различных областей знания: экологическая лексика (Т.А. Алесенко, Е.М. Горохова, Д.О. Попов), спортивная лексика (А.С. Рылов), анатомическая лексика (Л.Ф. Ельцова), офтальмологическая лексика (Jl.B. Щеколдина), лексикографическая терминология (М.А. Вайнштейн), архитектурная лексика (А.С. Гринев, И.И. Донскова, И.А. Клепальченко, Е.Е. Миронова), финансовая лексика (О.В. Довбыш, Jl.B. Ивина), терминология холодного оружия (Е.В. Ильченко).

В настоящее время интерес к изучению терминологий обусловлен как внутриязыковым (взаимодействие языков, понятийные отношения, передаваемые элементами терминологий), так и внеязыковым (сложность понятий прикладной отрасли и сферы деятельности, социокультурные факторы) характером. Другими словами, в формировании и языковом выражении ключевых понятий какой-либо отрасли науки и техники решающую роль играет взаимодействие внешних и внутренних языковых факторов, детерминированный характер выбора того или иного слова (или основы) для оформления нового понятия. Историю таких слов-терминов необходимо рассматривать в конкретной языковой системе, связывая их семантическое развитие с историей развития соответствующих понятий.

В связи с развитием самой жизни постоянно появляются все новые и новые явления, которые должны получать наименования.

Следует отметить, что в настоящее время наблюдается особый интерес к исследованию взаимодействия языка и культуры, т.е. анализируются отношения между языком и национальной спецификой определенного речевого коллектива. Язык не может существовать вне культуры. С.Г. Тер-Минасова подчеркивает, что язык «.как один из видов человеческой деятельности. Оказывается составной частью культуры, определяемой как совокупность результатов человеческой деятельности в разных сферах жизни человека: производственной, общественной, духовной»[2].

Связи языка и культуры лучше всего прослеживаются на лексическом материале, т.к. именно лексика представляет собой системное отображение реальности, а, соответственно, и специфику национального мышления. В этом отношении наиболее показательными являются семантические отношения между лексическими единицами того или иного языка, которые наиболее максимально проявляют лингвокультурологические и социокультурные особенности того или иного речевого коллектива. Наиболее ярко данные особенности наблюдаются в лексике, относящейся к бытовой сфере человека.

Терминология «бытовой лексики» пока еще не получила многоаспектного описания в специальной литературе. Особый интерес к изучению специальных единиц данной области исследования продиктован тем, что, во-первых, все лексемы исследуемой терминологии представляют собой наименования предметов, используемых человеком в быту. С другой стороны, артефакты являются показателем технологического прогресса, характеризуя эволюцию мышления человека относительно бытового устройства.

На протяжении всей истории наблюдается стремление человека к созданию материальных явлений, упрощающих, делающих разнообразным и интересным его быт, что, несомненно, влияет на развитие языка.

За появлением каждого бытового прибора и его названия стоит конкретный исторический факт, обусловленный как социальными причинами, так и причинами языкового характера.

Несмотря на то, что понятие «бытовая лексика» появилось только в XX веке, истоки становления исследуемой терминологии прослеживаются уже в XVI веке. Самостоятельная отрасль производства бытовых приборов и устройств формируется в XIX веке, а в XX веке уже определяется в отдельную промышленную сферу, о чем свидетельствует наличие двух ГОСТов. В этой связи, исследуемая терминология представляет особый интерес для исследования с точки зрения основных факторов и механизмов фор-

[1] Корнилова О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. М.: ЧеРо, 2003. - 349 с.,стр. 11.

[2] Тер-Минасова С.Г. 2000, стр.15. «Язык и межкультурная коммуникация». Слово.SLOVO. – Москва, 2009. - С. 15 в печатном виде, а в сканированной книге стр.8.

мирования и становления молодых отраслевых терминологий.

2. История создания и семантическое развитие специальных единиц терминологии «бытовой лексики», свидетельствует о неразрывной связи внешних и внутренних языковых факторов в процессе формирования ключевых терминов узбекской и русской терминологических групп, становление которых обусловлено не только историей развития такого сложного и многостороннего явления, как «бытовая лексика», но и конкретно-историческими условиями развития Средней Азии и России.

Между терминолексикой и общеупотребительным языком существует постоянное взаимодействие.

Термины служат инструментом фиксации результатов познания в специальных областях знаний и деятельности. Непротиворечивая унифицированная терминология не только лингвистически отражает систему определенных понятий, но и обладает прогностическими свойствами, может стать инструментом для дальнейшего развития той или иной области науки и техники.

Актуальность данной статьи заключается и в том, что анализируемая терминология затрагивает интересы широкого круга субъектов, начиная от простого обывателя, пользующегося бытовыми предметами, приборами, до специалиста-инженера по разработке и усовершенствованию бытовых устройств.

Объектом исследования в настоящей работе явилась узбекская и русская специальная лексика, принадлежащая лексико-семантическому полю «бытовая лексика».

Предметом сопоставительного исследования явилось изучение особенностей развития и функционирования лексико-семантического поля «бытовая лексика» в системах двух языков.

Целью настоящей статьи является комплексное сопоставительное изучение соответствий национальных лексических систем «бытовая лексика» в узбекском и русском языках, выявление факторов и основных механизмов их формирования, а также определение их структурных и функциональных особенностей.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- проведение инвентаризации, отбора лексического материала в узбекском и русском языках в пределах исследуемой терминологии для последующего описания, анализа и сопоставления; проведение диахронического анализа зарождения, формирования и становления исследуемой терминологии с привлечением исторических и социокультурных фактов; выявление факторов, повлиявших на формирование исследуемого лексико-семантического поля;

- выделение определенных тематических групп и анализ их системных, родовидовых, ассоциативных и других внутренних отношений;

- определение, описание и сопоставление основных механизмов и способов терминообразования, присущих исследуемой терминолексике; изучение и сопоставление структурно-формальных особенностей исследуемой терминологии и выделение основных структурных моделей построения специальных единиц; исследование внутрисистемных семантических связей исследуемой терминологии, с учетом явлений полисемии, синонимии, омонимии и антонимии.

Результаты проведенного исследования могут способствовать, во-первых, дальнейшему определению путей и причин расхождения или сходства национальных терминосистем; во-вторых, разграничению общего и специфического в развитии отраслевых терминосистем; в-третьих, полученные результаты делают актуальной попытку прогнозирования дальнейшего развития названной отрасли знания.

Теоретическая значимость настоящей статьи заключается еще и в том, что такой многоаспектный сопоставительный анализ в настоящее время признается в качестве одного из наиболее перспективных исследовательских приемов сопоставительного терминоведения. Сопоставительный семантический анализ узбекской и русской специальной лексики, входящей в терминологическую группу «бытовая лексика» позволяет сформулировать следующие выводы.

Любой терминологии свойственны общеязыковые семантические процессы, а именно синонимия, полисемия, омонимия и антонимия. Однако, сравнение указанных явлений показывает, что протекание их в терминологии отлично от аналогичных явлений в общелитературной лексике. Отличие сводится к тому, что эти процессы не затрагивают характерных лексико-семантических признаков терминологии. Они протекают в тех пределах, которые не нарушают семантической определенности термина.

Отмечено, что явление синонимии широко представлено в терминологии «бытовой лексики» в узбекском и русском языках, что объясняется избыточностью средств формального выражения понятий.

Анализ русской специальной лексики установил, что основными типами синонимов являются морфолого-синтаксические и словообразова-

тельные варианты. Дублеты представлены разновременными и разноязычными парами.

Одной из основных черт молодых формирующихся терминологий является наличие серий терминов, или терминологических рядов, представляющих одно научное понятие. Так, в узбекском языке наблюдаются синонимичные ряды большой протяженности. В русской терминолексике такие синонимичные ряды составляют незначительную долю, что обусловлено более четким характером выражаемого понятия.

Явления полисемии и омонимии, представленные в узбекской и русской терминологии «бытовой лексики», носят как внутриотраслевой характер, так и большое соотношение с семантикой общеупотребительных слов.

Наличие большого количества терминов-омонимов и полисемантичных специальных единиц говорит о тесных связях с лексикой общеупотребительного языка, т.к. все исследуемые лексемы выражают значения предметов, используемых в быту.

Антонимия в исследуемой лексике обоих языков представлена однокоренными лексемами с выражением семантической противоположности словообразовательными средствами (аффиксами и префиксами).

Выделяются антонимы-словосочетания, где различие характеризуется разницей в качественном признаке, свойстве предмета действия.

Установлено, что параметр абстрактности и категориальной отнесенности в исследуемой терминологии в узбекском и русском языках обусловлен переходом узкоспециализированных терминов в общепонятные, что является результатом включения изобретаемых человеком приборов и устройств в свой быт.

Проведенное некоторое (многоаспектно) исследование терминологической группы «бытовая лексика» в узбекском и русском языках позволяет сделать следующие выводы.

Проведенный диахронический анализ исследуемой лексики подтвердил влияние как внутриязыковых, так и внеязыковых факторов на зарождение и последующее оформление данной терминологии. Исследуемая терминология имеет открытый характер, что обусловлено уровнем непрерывного технического прогресса, позволяющего делать более комфортным быт человека.

Сопоставительный анализ выявил сходства и различия в процессе формирования названной терминологии в узбекском и русском языках. Так, к числу различий следует отнести начало зарождения исследуемой лексики. Отмечено, что узбекская терминология начала свое формирование на полтора века раньше, чем русская.

Узбекская терминология начинает свое формирование лексемой, занимающей в настоящее время периферийное место в анализируемом терминополе: ликоп-ликопча (тарелка), човгим – чой қайнатадиган чойнак (чайник), това – сковородка, қозон, декча – казань, қошиқ – ложка, санчқи – вилка, тоғора, лаган – тазик, енгича – рапида, енгса, нонпар – чекич, челак, сатил, пақир, челак – ведро, белкурак – лопата, хаскаш – грабли, абдира, сандиқ – сундук, каллапўш, дўппи – тюбетека (летняя), телпак – шапка, антары, камзуль – безрукавка,[1] оёқ кийим – бахило,[2] юрта – ширма – туряк гостиная[3], тўн – пальто, чапон – чабан, что является полной противоположностью русской терминологии, которая начинается с лексемы, ставшей ядерным компонентом: машина. Лексема машина, являясь самым древним гиперонимом (1549 г.) в рассматриваемой терминологии, обладает наиболее многочисленными словообразовательными связями: автожавоб берувчи машина, кофе машина, идиш ювадиган машина, пишириклар учун машина, швейная машина – тикиш машинаси, вязальная машина – тўқиш учун машина, паровая машина – буғ машинаси т.д.

Отдельные тематические группы («бельобрабатывающие изделия и аппараты», «устройства связи», «приборы и устройства, используемые в быту», «изделия и аппараты микроклимата») в узбекском языке складывались позже, чем в русском.

К числу сходств формирования исследуемых терминологий в русском и узбекском языках следует отнести почти одновременное зарождение некоторых тематических групп («холодильная техника», «аудиоаппаратура», «видеоаппаратура», «радиоаппаратура»).

Развитие и оформление исследуемой терминологической лексики напрямую связано с развитием понятийного поля «бытовая лексика» в обоих языках. С развитием науки и промышленности в язык включаются новые понятия, которые требуют своей вербализации, приводящей к появлению новых терминов. Следовательно, на примере пополнения понятийного поля «бытовая лексика» можно наблюдать эволюцию мышления

[1] Ишбулатов Х.Д., к.ф.н. Бытовая лексика башкирского языка. (Семантика, структура, источники формирования). – Уфа, 1999. – С. 38.

[2] Ишбулатов Х.Д., к.ф.н. Бытовая лексика башкирского языка. (Семантика, структура, источники формирования) – Уфа, 1999. – С. 39.

[3] Ишбулатов Х.Д., к.ф.н. Бытовая лексика башкирского языка. (Семантика, структура, источники формирования) – Уфа, 1999. – С. 40.

человека, развитие его познавательных способностей.

Современное состояние терминологии «бытовой лексики» в узбекском и русском языках представлено в виде системы с выделением основы (базы) - «бытовая лексика» и следующих тематических групп: «кухонные изделия и устройства», «холодильная лексика», «бельеобрабатывающие изделия и аппараты», «аудиоаппаратура», «видеоаппаратура», «телеаппаратура», «радиоаппаратура», «устройства связи», «изделия и аппараты микроклимата», «приборы и устройства, используемые в быту».

Внеязыковые факторы формирования исследуемых терминосистем выражаются социокультурными особенностями узбекского и русского речевого коллективов. Данным языковым группам присуще специфическое видение окружающего мира, специфическая языковая картина мира, которая отражает особенности национального менталитета.

Сопоставительный анализ способов терминообразования специальной лексики в узбекском и русском языках доказал, что в обеих терминогруппах в той или иной мере были задействованы основные типы образования новых терминов.

Доказано, что наименее распространенным оказался семантический способ терминообразоания. Большинство терминов, образованных семантическим способом, представляют слова, появившиеся на основе метафорических и метонимических переносов, что, в свою очередь, является важной особенностью любой терминологии, тем самым, подчеркивая ее связь с языковой картиной мира определенного речевого коллектива. Следует отметить, что метафора и метонимия выступают как механизм когнитивного осмысления абстрактных объектов (қўл телефони в узбекском языке и мобильный телефон в русском).

Определенное количество терминов лексико-семантической группы «бытовая лексика» в узбекском и русском языках были образованы морфологическим способом. Основными аффиксами являются элементы-форманты: –гич/чи в узбекском языке и -тель/-итель в русском. Из морфолого-синтаксических способов терминообразования следует особенно выделить способ словосложения и создание аббревиатур.

В обеих терминологиях специальные единицы, образованные словосложением, основываются на подчинительной и сочинительной связи, например, хаво тозаловчи-воздухоочиститель, ун аралаштирувчи- мукасмеситель еки тегирмон, гушт киймалагич – мясорубка, чангютгич – пылесос, цемент бетон аралаштирувчи машина – бетонсмешательная машина и т.д.

В узбекской терминологической лексике наблюдается присутствие специальных единиц, имеющих несколько типов написания, например, кулокчин-научник, кул телефони-мобильный телефон, уй телефон-домашний телефон. Наличие такого рода терминов свидетельствуют о переходном этапе, преобразовании словосочетания в слово.

Абрревиатуры представлены разными по своей структуре моделями и в большом количестве, что обусловлено стремлением специальных единиц к упрощению в использовании, цельнооформленности и замещению сложноструктурных терминов (CD player, DVD player, печь СВЧ, пульт ДУ).

Показателем постоянных межкультурных контактов является присутствие большого количества иноязычных лексем в исследуемой терминологии обоих языков. Особенно данная черта характерна для русской терминогруппы «бытовая лексика», например, машина (нем.), вентилятор (фр.)-совутгич, шамол (фр.), антенна (лат.), диктофон (фр.)-овозни ёзиб олувчи и другие.

Результаты проведенного анализа позволяют утверждать, что лидирующим способом терминообразования узбекской и русской терминологии «бытовой лексики» явился синтаксический способ. Термины-словосочетания построены на основе подчинительной связи, с выделением стержневого, интегрирующего компонента и адъективного, дифференцирующего компонента.

Анализ формально-структурных особенностей исследуемой лексики показал, что как в узбекской, так и в русской терминологии «бытовой лексики» наблюдается преобладание многословных терминов над однословными. Соотношение монолексемных терминов в русском языке несколько больше, чем в узбекском.

В пределах монолексемных терминов ощущается большая разница в присутствии простых, аффиксных и сложных форм. Заметно, существенное преобладание корневых лексем в узбекском языке по сравнению с русским. Однако аффиксные лексемы выражаются почти приближенным соотношением в обоих языках.

Словосложение широко представлено в русской а также узбекской анализируемой лексике (мясорубка – гушткиймалагич, пылесос- чангютгич, автоответчик – автомат жавоб бергич, кофемолка – кофемайдалагич, стиральная машина – кир ювадиган машина, сепаратор – сут чикарадиган машина, яъни сутдан каймокни ажратиб берувчи машина, и т.д.). Это может быть обуслов-

лено особенностями грамматической системы русского и узбекского языка.

В совокупности исследуемых полилексемных специальных единиц выделяется большое количество многокомпонентных атрибутивных словосочетаний.

Распространенной и наиболее употребляемой в узбекской терминогруппе оказалась модель N+14. В русском языке наиболее широко представлена модель П+С. В обоих языках указанные модели построены по принципу подчинительной связи. Адъективно-субстантивная модель терминологических образований с именем существительным или прилагательным в качестве препозитивного определения, находится на границе, разделяющей сложные слова и собственно словосочетания.

Семантический анализ терминологии «бытовой лексики» позволил установить, что как узбекской, так и русской исследуемой лексике в целом присуща определенная избыточность средств формального выражения понятий.

Для узбекской терминологии характерны графические варианты, морфолого-синтаксические варианты, словообразовательные варианты, в то время как в русской терминологии свое отражение нашли морфолого-синтаксические и словообразовательные варианты. Присутствие синонимов-дублетов выражается в следующем сопоставлении: узбекская терминология - разновременные дублеты, ареальные дублеты и разноязычные дублеты; русская терминология - разновременные и разноязычные. Следует отметить, что терминологии «бытовой лексики» в узбекском и русском языках свойственно присутствие омонимии, полисемии и антонимии.

Отмечено, что полисемия и омонимия в русской и узбекской терминологии «бытовой лексики» имеет, во-первых, внутриотраслевой характер, когда причиной появления полисемантичных специальных единиц и терминов-омонимов является расщепление значения исходного термина (ростер-ковурувчи, fan-фанаты-мухлислар, freezer-холодильник-совутгич, жаровня-мангал-шашлик пиширгич, автоответчик-автожавоб берувчи).

Выделяется большое количество терминов-омонимов и полисемантичных специальных единиц, обладающих тесными семантическими связями с общеупотребительными словами, что объясняется использованием исследуемых лексем для обозначения бытовых приборов.

Доказано, что термины-антонимы в исследуемой терминологической лексике представляют собой однокоренные слова, с выражением семантической противоположности словообразовательными средствами (аффиксами и префиксами), и, антонимы-словосочетания, где различие характеризуется разницей в качественном признаке, свойстве предмета действия.

Анализ исследуемой лексики с позиций параметра абстрактности и категориальной отнесенности показал, что специальные единицы исследуемой терминологии в обоих языках обладают тенденцией по переходу узкоспециализированных терминов в общепонятные, что обусловлено включением изобретаемых человеком приборов и устройств в свой быт. Все исследуемые лексемы служат для обозначения понятий, принадлежащих категории «объект/предмет действия», а соответственно обладают категориальной однозначностью и ярко выраженным предметным характером.

Подводя итоги, следует отметить, что интерес к изучению сопоставление бытовой лексики ежегодно возрастает.

Rezyume. Ushbu maqolada o‘zbek va rus tillarida maishiy lug‘at terminologiyasining shakllanish yo‘llari va sohalari o‘rganiladi va qiyoslanadi.

Qiyosiy tahlil maishiy lug‘atning har bir terminologiyasining paydo bo‘lishi va ularning ma’nosini, ya’ni o‘rganilayotgan hodisalarning tuzilishini chuqur o‘rganish va bilish, o‘zbek va rus tillarining o‘ziga xos xususiyatlarini to‘liq anglash imkonini beradi. Maqolada o‘zbek va rus tillarida maishiy lug‘atning shakllanish jarayonidagi o‘xshashlik va farqlar tahlil qilinib, yoritilgan. Maqola muallifi o‘zbek tili va madaniyatining kundalik lug‘at boyligini o‘rganish va qiyoslashni chuqur o‘rganib, uning mamlakatimiz lug‘aviy boyligini saqlash va targ‘ib etishdagi ahamiyatini ta’kidlaydi.

Resume. this article examines and compares the ways and sphere of formation of household vocabulary terminology in Uzbek and Russian languages.

The comparative analysis gives an opportunity to study in depth and know the emergence of each terminology of household vocabulary and their meaning, i.e. the structure of the studied phenomena, to fully comprehend the peculiarities of Uzbek and Russian languages. The article analyzes and highlights similarities and differences in the process of formation of household vocabulary in Uzbek and Russian languages. The author of the article offers an in-depth look at the study and comparison of everyday vocabulary of the Uzbek language and culture, emphasizing its importance for the preservation and promotion of the lexical wealth of the country.

Резюме. в данной статье рассматривается и сопоставляется способы и сфера формирования терминологии бытовой лексики узбекского и русского языков. Сопоставительный анализ даёт возможность углубленно изучать и знать появление каждой терминологии бытовой лексики и их значение, т.е структуру исследуемых явлений, полному осмыслению особенностей узбекского и русского языка. В статье анализируется и выделяется сходства и различия в процессе формирования бытовой лексики в узбекском и русском языках. Автор статьи предлагает глубокий взгляд на изучение и сопоставление бытовую лексику узбекского языка и культуру, подчёркивая его важность для сохранения и продвижения лексического богатства страны.

Filologik tadqiqotlar: til, adabiyot, ta'lim. 2024; 11
ISNN: 2181-1741 (Print)
ISNN: 2181-1725

THE PROBLEMS OF RECONSTRUCTION APHORISTIC PROSE OF E.M. REMARQUE IN UZBEK TRANSLATIONS

Bobomurotov Farrukh,
Termez State University
master student of English language Linguistics

Davlyatova Elvira Muratovna,
Associate Professor, Scientific supervisor

This article examines the challenges and strategies involved in translating E.M. Remarque's aphoristic prose into Uzbek language. The study analyzes the texts and their translations into Uzbek, focusing on the specific linguistic and cultural challenges encountered by translators. By investigating the effectiveness of various translation strategies, the article aims to provide insights into preserving the original meaning, style, and impact of Remarque's aphorisms in Uzbek. Ultimately, a successful translation not only preserves the meaning and impact of the original but also conveys its emotional weight and philosophical insights in a way that feels authentic to the target culture.

The research concludes by offering and emphasizing the importance of a deep understanding of both languages and cultures, creative translation strategies, and a reader-centered approach.

In global linguistics, Remarque is being one of the most widely read foreign writers not only in the whole Europe and Asia but also in our country. Therefore, his books are constantly reprinted and the circle of his readers and admirers increases every year. Translation of Remarque's works into Uzbek presents a unique challenge, especially when considering the nuances of his aphoristic style.

The translation of those literary works, particularly with complex stylistic features like aphorisms, is a significant area of research in translation studies. Thus, topicality of this paper contributing to this field by focusing on the specific challenges and strategies involved in translating E.M. Remarque's aphoristic prose into Uzbek. The above determines the relevance of the research topic, which is due, on the one hand, to the ever-increasing interest of linguists in the study of translation aphorism in new areas of knowledge, and on the other hand, to the need to identify specific features of the languages, the importance of studying the processes of special nomination. By examining the cultural, linguistic, and literary factors that influence translation, this research offers valuable insights for both scholars and practitioners in the field of translation studies.

Most of the sides of Remarque's work have previously been practically unexplored; his authorial aphorisms were only briefly mentioned by T.L. Motyleva, T.S. Nikolayeva, and V.N. Devekin[1].

[1] https://em-remarque.ru/library/perevod-i-perevodchiki3.html?ysclid=m2rodycran557712001